



OLD ENGLISH TERMINOLOGICAL WORD-COMPLEXES IN NATURAL PHILOSOPHIC WORLDVIEW (EXEMPLIFIED BY TERMS OF ASTRONOMY)

Sergey V. Mukhin, Daria A. Efremova

MGIMO UNIVERSITY,
76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The research focuses on the study of terminological word-complexes in Old English. Following a complex multidisciplinary approach, it addresses the linguistic evidence from the viewpoint of terminology, phraseology and linguoculturology. The article analyzes the role of terminological word-complexes from the Anglo-Saxon Manual of Astronomy in the semiotic segment of natural philosophy in the Pre-Norman linguistic community of England. The research is conducted mainly within the framework of linguocultural approach. The 27 terminological word-complexes under analysis belong to the sphere of theoretical and observational astronomy and are taken from the text of the 10th century Anglo-Saxon Manual of Astronomy. The system of methods includes analysis of dictionary definitions, componential analysis, phraseological identification, contextual analysis, etc. The research proceeds from the assumption that Old English astronomic terms subsume culturally significant information on the Early Medieval prescientific worldview. Most terms are substantive phrases denoting heavenly bodies and their characteristics, peculiarities of the Universe's physical structure, and events of the astronomic calendar. A number of inherent characteristics, such as recurrence of use and metaphoric transformation of the components' semantics allow for treating the terminological word-complexes as phraseological entities. The entirety of word-complexes falls into two groups of word-combinations of idiomatic and phraseomatic type. The research consecutively puts to scrutiny the terminological word-complexes verbalizing the concepts 'heavenly body', 'outer space', and 'orbital rotation'. Attention is paid to the volume and character of culturally significant information conveyed by the astronomical terms in context and demonstrating the natural philosophical interpretation of the physical world structure as different from the modern scientific views. A conclusion is made that further research of phraseologically bound terminological word-complexes pertaining to various spheres of knowledge is needed to reconstruct the complete picture of natural philosophic worldview for the benefit of phraseology, terminology, linguoculturology and history of English.

Keywords: Old English, terminology, phraseology, linguoculturology, natural philosophy, semiotics, worldview

For citation: Mukhin, S.V., Efremova, D.A. (2023). Old English terminological word-complexes in natural philosophic worldview (exemplified by terms of astronomy). *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(2), pp. 48–61. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-2-35-48-61>

ДРЕВНЕАНГЛИЙСКАЯ СВЕРХСЛОВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В НАТУРФИЛОСОФСКОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)

С.В. Мухин, Д.А. Ефремова

МГИМО УНИВЕРСИТЕТ МИД России
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Статья посвящена изучению функционирования сверхсловных терминов в древнеанглийском языке. В рамках комплексного мультидисциплинарного подхода в фокусе внимания находится языковой материал, исследуемый с позиций терминологии, фразеологии и лингвокультурологии. В исследовании преимущественно в лингвокультурологическом ключе рассматривается роль сверхсловных терминов из англосаксонского учебника астрономии в репрезентации натурфилософского (преднаучного) представления о физическом устройстве мира, характерного для Древней Англии X века. С помощью методов семного, компонентного, контекстуального анализа, а также фразеологической идентификации анализируются 27 сверхсловных единиц, отобранных из оригинального текста учебника и относящихся к раннесредневековому терминологическому аппарату теоретической и наблюдательной астрономии. Устанавливаются основные признаки фразеологизации исследуемых терминологических словосочетаний: раздельнооформленность, переосмысление значения компонентов, регулярность употребления. Проводится различие между идиоматическими словосочетаниями терминологического характера и широко представленной в рассматриваемом учебнике терминологической фразеоматикой. Посредством анализа семантики, компонентного состава и особенностей узуса отобранных сверхсловных астрономических терминов в контексте выявляется, каким образом на фоне современного научного знания они выражают присущее англосаксонскому языковому сообществу X века натурфилософское осмысление физического устройства мира на примере трёх ключевых концептов НЕБЕСНОЕ ТЕЛО, ВНЕЗЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО и ОРБИТАЛЬНОЕ ВРАЩЕНИЕ. Особое внимание уделяется объёму значения сверхсловных терминов, вербализующих означенные концепты, в сопоставлении с объёмом современных значений. Статья, процедура исследования и выводы могут представлять интерес для филологов-англистов и культуроведов, специализирующихся на исследованиях в сферах фразеологии, терминоведения и истории английского языка, а также лингвокультурологии.

Ключевые слова: древнеанглийский язык, фразеология, терминология, астрономия, лингвокультурология, натурфилософия, семиотика, картина мира

Для цитирования: Мухин С.В., Ефремова Д.А. (2023). Древнеанглийская сверхсловная терминология в натурфилософской картине мира (на материале астрономических терминов). *Филологические науки в МГИМО*. 9(2), С. 48–61. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-2-35-48-61>

Введение

В настоящее время в сфере гуманитарного знания придаётся большое значение междисциплинарности исследований, поскольку в гуманитарных науках внимание обращено не только на самого человека, но и всё, что его окружает (среда, общество и т. д.). Это в полной мере относится к лингвистике, в рамках которой активно развивается лингвокультурология – «комплексная научная дисциплина синтезирующего типа, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка» [5, с. 37]. Неотъемлемой частью культуры развитого общества выступает научное знание, которое обслуживается метаязыком науки, представленном прежде всего на лексическом уровне терминологией. Большой интерес представляет собой зарождение терминологии в раннем периоде формирования умозрительного знания, который иногда называют преднаукой, или натурфилософией¹ – подготовительным этапом на пути становления собственно науки, предполагавшим накопление фактов и оттачивание научного мышления.

Применительно к Раннему Средневековью, безусловно, нельзя говорить о научном языке с развитой терминологией, однако уже в древнеанглийском языке формировались терминосистемы, соотносящиеся с различными сферами деятельности: закон и право [14], медицина [17], военное дело [4] и т. п. К XI веку в Древней Англии уже существовал довольно развитый для того времени аппарат астрономической терминологии. В сверхсловных терминах, зафиксированных в памятниках письменности древнеанглийского периода, отражено состояние преднаучного понимания мироустройства.

В исследованиях отмечается, что двумя фундаментальными движущими силами культурогенеза являются концептуализация и семиотизация мира, которые обусловлены познавательной деятельностью человека, осуществляемой благодаря таким «механизмам» познания, как переживание и осмысление действительности [8, с. 110]. В настоящей работе, выполненной в рамках лингвокультурологического подхода, ставится цель выяснить, как сверхсловные термины астрономии как части преднаучного знания выражают состояние данной семиотической области культуры Древней Англии в X веке. Анализ специальной терминологии способен предоставить ценную с историко-культурной точки зрения информацию о натурфилософской интерпретации картины мира в Раннем Средневековье.

Материал и методика исследования

В ходе исследования выполняется ряд задач: 1) даётся краткое описание текстового источника и производится отбор словосочетаний терминологического характера, относящихся к сфере астрономии; 2) рассматривается проблема фразеологической интерпретации отобранных терминологических словосочетаний; 3) на примере нескольких концептов анализируется, каким образом терминологические словосочетания выражают преднаучное осмысление устройства мира, характерное для Древней Англии; 4) предлагаются краткие выводы.

Цели и задачи работы обуславливают использование следующих методов: анализ словарных дефиниций, семный анализ, компонентный анализ, фразеологическая идентификация, контекстуальный анализ и др.

Языковой материал для настоящего исследования взят из текста X века, известного под условным названием «англосаксонский учебник астрономии» (*Anglo-Saxon Manual of Astronomy*). Авторство текста не установлено, однако в прологе к учебнику говорится, что он представляет собой сокращённый вариант трактата Беда Достопочтенного *De natura rerum*. Материал в учебнике изложен в довольно простой манере и, по-видимому, предназначался для учащихся, не владею-

¹ *Philosophia naturalis* – термин, введённый в обиход Сенекой [15, с. 198–199].

щих латинским языком. Очевидно, учебник пользовался популярностью, поскольку до наших дней дошло несколько его версий, различающихся объёмом. В настоящем исследовании рассматривается версия в рукописи *MS Cotton Tiberius B. V.*, датируемой приблизительно 990 г. Текст отредактирован, снабжён параллельным новоанглийским переводом и опубликован Т. Райтом в сборнике *Popular Treatises on Science Written during the Middle Ages, in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English* [31].

В соответствии с целью и задачами исследования из текста учебника методом сплошной выборки отобраны словосочетания терминологического характера, удовлетворяющие базовому определению термина и демонстрирующие признаки такового. Термин понимается как слово или словосочетание специального (научного, технического и т. п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое и т. п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов [2, с. 474]. Основными признаками термина выступают: 1) системность, 2) наличие дефиниции, 3) тенденция к моносемичности в пределах своего терминологического поля, 4) отсутствие экспрессии, 5) стилистическая нейтральность [20, с. 508].

Нами учитываются словосочетания, называющие понятия, которыми традиционно оперирует наблюдательная и теоретическая астрономия: названия небесных тел, их характеристик, понятий физического строения Вселенной, событий астрономического календаря и т. п. На основании изложенных критериев методом сплошной выборки осуществлен отбор 27 в основном субстантивных словосочетаний, представляющих собой астрономические термины. Ниже приводится полный список отобранных сверхсловных терминов в том порядке и в той грамматической форме, в каких они присутствуют в тексте. Значение словосочетаний семантизируется посредством новоанглийских и латинских эквивалентов, данных в переводе, а также с помощью словарных дефиниций.

Таблица 1. Сверхсловные словосочетания терминологического характера в тексте Англосаксонского учебника астрономии²

Словосочетание	Новоанглийский и/или латинский контекстуальный эквивалент	Значение
heofenlicum tunzlum	heavenly stars	небесное тело
se niwa mona	the new moon	новая (молодая) луна
sunnan up-zanze	sun-rise	восход солнца
þære sunnan settlunze	the sun's setting	закат солнца
heofona heofonan	heaven of heavens	небеса небес, дальний космос
heo lenctenlice emnihte / ðaes lænctenlices ymnihtes dæz*	vernal equinox the spring equinox	весеннее равноденствие
zeares ymbrynum	a year's revolutions	цикл годового обращения Солнца
heofenlicum eðele	heavenly country	космическое пространство
twelf tunzlena tacna	twelve celestial signs	12 знаков Зодиака
heofenlicum roderum / roderlice heofen*	ætherial region the ethereal heaven	небесный свод, сфера звёзд
ðære sunnan zear	the solar year	год по солнечному календарю
ðæs monan zear	the moon's year	год по лунному календарю
se monelica monað	the lunar month	месяц по лунному календарю
se sumerlica sunn-stede	the summer solstice	летнее противостояние
ðam winterlicum sunn-stede	the winter solstice	зимнее противостояние
heo hærfæstlice emnihte	the autumnal equinox	осеннее равноденствие
þære sunnan ymb-zanze	the sun's circuit	солнечная орбита, траектория движения Солнца

² Здесь и далее древнеанглийская орфография приводится в соответствии с отечественной учебно-исследовательской и издательской традицией.

Словосочетание	Новоанглийский и/или латинский контекстуальный эквивалент	Значение
fif zyrðlas	five girdles	климатические пояса Земли
ðæs monan hlyp	saltus lunæ	«скачок луны»
middere nihte	midnight	полночь
eorðlice lichaman	corporeal body, earthly body	земной объект
on weaxendum monan	at the increasing moon	при растущей луне
on wanižendum monan	at the waning moon	при убывающей луне
feower Ʒe-sceafta	the four elements	четыре стихии
lichamlic Ʒe-sceaft	corporeal element	материальная стихия, воздух

*Примечание: синонимичные термины в таблице сгруппированы попарно.

Результаты исследования

Вопрос о соотношении терминологического и фразеологического значения словосочетания – это то, что одновременно объединяет и разграничивает терминологию и фразеологию. Нами принимается трактовка фразеологического значения как сложной концептуально-семантической сущности, отражающей культурно обусловленное мировосприятие, план содержания фразеологического знака, в котором выделяются два взаимосвязанных уровня: поверхностный, или собственно семантический, и глубинный, или концептуальный [3].

В зависимости от принадлежности к специальной терминологии или к общеупотребительной лексике, терминологические словосочетания подразделяются на три основные группы: 1) терминологические словосочетания, у которых все компоненты являются специальными терминами, употребляемыми самостоятельно вне данного сочетания; 2) терминологические словосочетания, один из компонентов которых является специальным термином, а другой – общеупотребительным словом; 3) терминологические словосочетания, у которых все компоненты являются общеупотребительными словами, приобретающими специальное значение лишь при сочетании друг с другом [13, с. 19].

Подавляющее большинство рассматриваемых словосочетаний, очевидно, относятся к третьей группе, если принять тот факт, что некоторые лексемы, называющие астрономические понятия, такие, как *sunna* (солнце), *mona* (луна), *heofon* (небо), относятся к ядерной лексике языка и обычно считаются общелитературными. В тексте анализируемого учебника в сочетании с другими лексемами перечисленные слова реализуют терминологическое значение. Рассмотрим в качестве примера терминологизацию значения лексического компонента *settlunz* в словосочетании *sunnan settlunz* (закат солнца). Словарь приводит два значения: 1) *a taking of a seat, a sitting down*; 2) *setting of the sun, occasus*. Даже на основании исключительно словарной дефиниции очевидно разделение значений по признаку терминологичности / нетерминологичности. При этом терминологическое значение развилось посредством фразеологизации словосочетания, а именно метафорического переосмысления значения существительного *settlunz*. Действие метафоры здесь состоит в том, что видимое движение Солнца вниз к горизонту сравнивается с движением человека, принимающего сидячее положение. Типичная, регулярная сочетаемость этих двух лексем – *sunna* и *settlunz* – позволяет предполагать наличие между ними идиоматического вида связи, основанного на метафоре, которая утратила свою образную оригинальность в различных культурах уже в древнейшие времена.

Следует отметить, что превращение словосочетания в сверхсловный термин не сводится исключительно к фразеологизации, предполагающей переосмысление значения компонента. Переосмысление занимает важное место в механизме терминологизации, однако без наличия упомянутых выше признаков термина рассматриваемое словосочетание осталось бы общелите-

ратурным выражением со значением «закат»³. Оно может функционировать как термин только в качестве элемента терминосистемы. Так, в следующем примере наглядно видно, что словосочетание *sunnan settlunz* противопоставлено другому терминологическому словосочетанию *sunnan up-zanz* (восход солнца), с которым оно находится в системных отношениях антонимии. Кроме того, в рамках рассматриваемого учебника системность данного словосочетания и ему подобных обусловлена прагматикой самого учебного текста, в котором речь идёт не о красоте природы, а об астрономических явлениях:

Seo niht hæfð seofan dælas fram þære sunnan settlunze oð hire up-zanz
(The night has seven parts from the sun's setting to her⁴ rising)

В проблеме фразеологического статуса терминологических словосочетаний ключевым фактором выступает семантика компонентов. Как можно видеть, около половины терминологических сочетаний характеризуются фразеоматическим типом связи компонентов и не развивают метафорического значения, таким образом наиболее приближаясь к статусу собственно терминов. Такие единицы, как *ðære sunnan gear* (солнечный год), *eorðlice lichaman* (земной объект), *heo hærfæstlice etniht* (осеннее равноденствие), *twelf tunzlena tacna* (12 звёздных знаков) и т. п. представляют собой не имеющие образной основы фразеологические выражения номинативного характера⁵.

Анализ результатов исследования

В пользу фразеологического статуса таких словосочетаний свидетельствует их раздельнооформленность и воспроизводимость. Последняя устанавливается с помощью лексикографических источников, дающих примеры употребления в различных письменных памятниках. Так, например, используемый нами *Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary*, приводя в качестве примера сочетаемости существительного *tunzol* словосочетание *heofonlic tunzol* (небесное тело) даёт пометы, согласно которым данное словосочетание помимо исследуемого трактата также встречается в книге Второзакония и в Эксетерской книге [23]. Кроме того, оно также употребляется в художественном произведении «Аполлоний Тирский» [22]:

seo sæ cnyste þa heofonlican tunzla and þæt zewealc þara uða hwaðerode mid windum.
(море билось о звёзды небесные и пережат волн ревел от ветра⁶).

Последнее обстоятельство может поставить под сомнение терминологичность словосочетания, однако сам факт использования термина в различных функциональных стилях в нетерминологическом значении никак не лишает его способности функционировать в качестве термина, поскольку термины – это не особые слова, а только слова в особой функции наименования специального понятия, предмета или явления⁷ [9].

Наряду с этим в приведённом списке присутствуют идиоматизированные словосочетания с метафорой в основе. Такие астрономические термины, как *ðæs monan hlyp* (букв.: «скачок луны»⁸), *heofonlic eðel* (букв.: «небесная страна») и др., демонстрируют метафорический перенос значения

³ Даже в таком специальном тексте, как учебник астрономии, словосочетания с компонентами-названиями астрономических объектов могут употребляться не как термины, а как собственно фразеологизмы. Как правило, это отражает религиозную составляющую средневекового знания, например, в рассматриваемом учебнике: *Seo sunne ze-tacnað urne Hælend Crist, se ðe ys rihtwisnysse sunne* (The sun is typical of our Saviour Christ, who is the sun of righteousness), где *rihtwisnysse sunne* (Солнце Праведности) – одно из перифрастических имён Иисуса Христа.

⁴ Существительное *sunna* (солнце) в древнеанглийском и других древнегерманских языках (от пр.-герм. **sunnon-* [25, с. 463]) за несколькими исключениями относилось к женскому роду.

⁵ По определению Н. М. Шанского, «устойчивые в своём составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободным значением» [19, с. 69].

⁶ Зд. перевод наш. – Авт.

⁷ Представляется вполне оправданным распространить данный вывод на сверхсловные термины.

⁸ Увеличение епакты (возраста Луны) на 12 в конце Метонова цикла при пересчёте дат из лунно-солнечного календаря в даты солнечного календаря и обратно [12].

и с позиций фразеологии могут рассматриваться как идиомы – устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [10, с. 26]. Следует, однако, отметить, что большинство подобных словосочетаний в нашем списке основаны на стёртых метафорах, которые, как уже упоминалось, были издревле распространены в различных языковых сообществах: *sunnan up-zanz* (восход солнца: *up-zanz* – букв.: «ход вверх»⁹), *se niwa mona* (букв.: «новая луна»), *weaxendim mona* (луна в фазе новолуния, букв.: «растущая луна»¹⁰ от глагола *weaxan* – расти), *fif zyrddas* (пять климатических поясов Земли: *zyrddel* – букв.: пояс, ремень) и т. п.

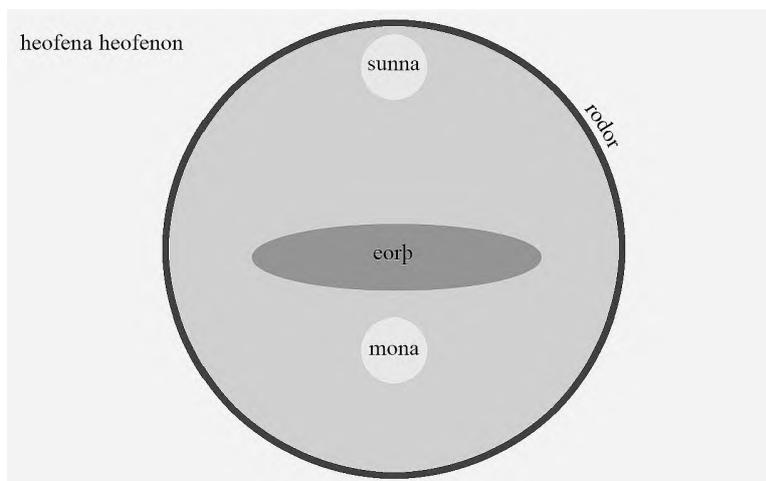
Некоторые из отобранных словосочетаний представляют собой кальки с соответствующих латинских выражений: *hærfæstlice emnihte* < *æquinocium autumnale* (осеннее равноденствие), *twelf tunzlena tacna* < *duodecim signa* (12 знаков Зодиака), *fif zyrddas* < *quinque zonas* (пять климатических поясов) и др.

Обсуждение результатов исследования

Фразеологическая природа терминологических словосочетаний позволяет устанавливать их соотнесённость с кодами культуры – реалиями, которые человек уже наградил культурным смыслом и которые тематически объединены на основе свойств и действий самого человека, животного, растительного и т. п. миров, мира предметного (натуральных или сотворённых человеком вещей), природно-ландшафтного или духовно-религиозного [16, с. 13]. Применительно к рассматриваемым терминологическим словосочетаниям, очевидно, следует говорить о тематической комбинации природного и духовного кодов, поскольку древнеанглийские термины несут информацию о распространённых преднаучных представлениях об окружающем мире. Особенностью номинации в сфере астрономии является то, что названия космических объектов и явлений – это не просто специальные знаки, предназначенные для дифференциации последних, но одновременно и культурные памятники истории астрономии.

Следует принимать во внимание тот факт, что уровень средневекового естествознания и, соответственно, представление об устройстве мира и космосе значительно отличались от современного научного видения. Общепринятая картина строения Вселенной в Древней Англии существенно отличалась от современной. Суммируя сведения, содержащиеся в анализируемом учебнике, её можно представить в следующем виде (см. рис. 1).

Рисунок 1. Мир (*middanzeard*) согласно англосаксонскому учебнику астрономии: *heofena heofenon* – непостижимое для людей пространство, дальний космос; *sunna* – солнце, *eorþ* – земля; *mona* – луна, *rodor* – вращающаяся сфера неподвижных звёзд.



⁹ Ср. нем. *Sonnenaufgang* с тем же значением и по той же структурной модели, а также греч. *Ανατολή* (Анатолия от *Ανατολή ηλίου* букв. «восход солнца» [18, с. 77]).

¹⁰ Ср. лат.: *luna crescit* [7, с. 460].

Такое представление в целом соответствует средневековой общеевропейской картине строения Вселенной, основанной на учении Птолемея. Специфика средневековой картины мира не могла не найти отражение как в подборе конкретных лексем для построения сверхсловных терминов астрономии, так и в семантике конкретных единиц. Так, предлагаемые в таблице выше русские эквиваленты древнеанглийских словосочетаний в целом адекватно передают значения последних, но во многих случаях требуется уточнять, что современное и средневековое понимание одного и того же явления могут сильно различаться.

Это различие, в частности, просматривается в наборе концептов, которыми оперирует современная астрономия, и тех, которые были в центре внимания средневековых астрономов. Так, многие ключевые для современной науки понятия, такие, как «галактика», «инфляция», «пространство-время» и другие, очевидно, находились за пределами натурфилософского знания. В то же время рядом концептов астрономия оперирует изначально. В объёме настоящей статьи мы рассмотрим, как посредством сверхсловных терминов в средневековом учебнике астрономии вербализуются три концепта, имеющие первостепенное значение для астрономии как дисциплины на протяжении всей её истории: НЕБЕСНОЕ ТЕЛО, ВНЕЗЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО и ОРБИТАЛЬНОЕ ВРАЩЕНИЕ.

Концепт НЕБЕСНОЕ ТЕЛО

Одним из наиболее употребительных в учебнике слов выступает уже упоминавшееся существительное *tunzol*, входящее в состав терминологического сочетания *heofenlic* (также *heofenes*) *tunzol*. *Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary* приводит пять значений в словарной статье, описывающей данную лексему: 1) *a heavenly body*, 2) *a heavenly body other than sun or moon, a star*, 3) *a planet (including the sun and moon)*, 4) *a fixed star*, 5) *a group of stars, a constellation, division of the zodiac*. Такое лексикографическое представление соответствует обнаруженным вариантам новоанглийского перевода оригинального текста: *star, planet, sign, constellation, body*.

Очевидно, что в современном понимании слово *tunzol* следует трактовать как гипероним для обозначения различных типов астрономических объектов. Нужно учитывать, что для средневекового человека не существовало такой градации космических объектов, как в наше время. Любой единичный объект на небе, излучающий видимый свет, или даже группа таких объектов, воспринимаемых как одно целое, независимо от их астрономических характеристик, именовались словом *tunzol*. Так, в следующем примере употребление данного существительного даёт понять, что для носителей древнеанглийского языка не существовало характерного для современной науки различия между понятиями «созвездие» и «астеризм»:

Arhcton hatte an tunzol on nord dæle, se hæfð seofon steorran & is for ði oðrum naman ze-haten septemtrio, þone hatað læwede menn carles-wæn.

(*Arcton is the name of a constellation in the north part, which has seven stars and on that account is called by another name, septemtrio, which untaught men call carle's-wain.*).

В оригинальном тексте заявлено, что речь идёт о созвездии Большой Медведицы¹¹, что подтверждается новоанглийским переводом *constellation*. В то же время из дальнейшего описания становится очевидным, что в действительности автор говорит о группе звёзд, образующих Семизвездие Ковша¹² и входящих в созвездие Большой Медведицы. С позиций современной астрономии эта группа является астеризмом¹³, составной частью созвездия, тогда как в Раннем Средне-

¹¹ Др.-англ. *Arctos* от греч. ἄρκτος (медведь).

¹² Лат. *septemtrio*. Др.-англ. название *carles-wæn*, букв.: «карлова колесница», обычно ассоциируется с именем Карла Великого [28], современное просторечное название *Dipper* [11, с. 187].

¹³ Астеризм – широко известный узор или группа физически не связанных звёзд, которые могут быть замечены на ночном небе, визуально очевидный набор звёзд и линий, используемых для их мысленного соединения, в отличие от созвездия – участка звёздного неба, выделенного для удобства ориентировки на небесной сфере и обозначения звёзд [1]. До середины XVII в. термины «астеризм» и «созвездие» использовались как синонимы [6].

вековые такое деление не проводилось, и, таким образом, наименования *Arctos* и *carles-waen* были семантически тождественны. Оба объекта, называемые этими именами, могли выступать денотатом слова *tunzol*. Соответственно, сверхсловный термин *heofenlic tunzol* также мог использоваться для номинации разнообразных астрономических объектов, как в следующих примерах:

Ðæt æmtize fæc bufon þære lyfte is æfre scinende of ðam heofenicum tunzlum.
(*The empty space above the atmosphere is ever shining with the heavenly stars*).

Beah ðe we swiðor sprecað be heofenicum tunzlum, ne mæz swa þeah se un-ze-læreda leornian hyra leoht-bæran rýne.

(*Though we should speak more of the heavenly constellations, still the unlearned may not learn their luminous course*).

Таким образом, словосочетание *heofenlic tunzol* является весьма информативным с культурно-исторической точки зрения. Оно говорит о том, что в англосаксонской преднаучной интерпретации мира: 1) небесное тело было широким понятием и подразумевало различные космические объекты и группы объектов; 2) небесный объект обязательно обладал такой характеристикой, как видимость, то есть способностью излучать или отражать свет.

Концепт ВНЕЗЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО

Большой интерес представляют древнеанглийские сверхсловные термины, описывающие ту часть окружающего мира, которая современной наукой понимается как космическое пространство:

Seo heofon belycð on hyre bosme ealne middan-earð, and heo æfre tyrnð on butan us, swiftre þonne æniz mylnn-hweol, eall swa deop under þyssre eorðan swa heo is bufan. Eall heo is sinewealt & ansund mid steorrum amet. Soðlice þa oðre heofenan þe bufan hyre synd & beneoðan synd un-ze-sezenlice & mannum un-asmeazendlice. Synd swa þeah ma heofonan, swa swa se witeza cwæð, Cæli cælorum, þæt his, heofona heofonan.

(*The heaven encloses in its bosom all the world, and it ever turns about us, swifter than any mill-wheel, all as deep under this earth as it is above. It is all round and entire and studded with stars. Truly the other heavens that are above it and beneath are indescribable and unsearchable of men. There are indeed more heavens, as the prophet said, "the heaven of heavens"*).

Из приведённого отрывка следует, что автор, излагая современные ему космологические взгляды, отдаёт себе отчёт, что Вселенная не ограничивается наблюдаемым миром. Здесь словосочетание *heofona heofonan*¹⁴, в отличие от исходного библейского выражения, используется не в религиозном, метафизическом смысле¹⁵, а как астрономический термин. Оно называет пространство за видимым небом. Образ, лежащий в основе словосочетания, подразумевает масштабируемую структурированность мира: дальней, непостижимое пространство соотносится с видимым небом так же, как последнее соотносится с Землёй. Свойства этого пространства, как излагается в учебнике, человеку неизвестны, однако из приводимого там же описания особенностей видимой небесной сферы становится понятно, что за её пределами нет атмосферы, которая называется ещё одним терминологическим словосочетанием *lichamlic ze-scaft* (*материальная стихия*):

Lyft is lichamlic ze-scaft swyðe þynne; seo ofer-zæð ealne middan-earð, & up astihð fornean oð ðone monan, on ðam fleoð fuzelas swa swa fixas swimmað on wætere.

(*Aer is a very thin corporeal element; it goes over the whole world, and extends upwards nearly to the moon, in it fly fowls as fishes swim in the water*).

¹⁴ Фразеологическая калька с выражения, которое в Библии встречается семь раз в пяти книгах [24]. Автор древнеанглийского учебника, по-видимому, отсылает читателей к книге пророка Неемии (9:6): *Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti cælum, et cælum cælorum* [26].

¹⁵ Ср.: псалом 67, стих 33: *sinzað zode se a-staz ofer heofenas heofena* [21] (*воспевайте Господа, шествующего на небесах небес*).

По аналогии с принятым в наше время пониманием структуры Вселенной можно заключить, что, используя в описании Вселенной словосочетание *heofona heofonan*, автор учебника демонстрирует попытку преднаучного осознания понятия «дальний космос». Это подтверждается употреблением словосочетаний, которые можно соотнести с современным термином «ближний космос»:

þas twelf tacna synd swa zehiwode on ðam heofenicum roderum, & synd swa brade þæt hi ze-fyllað twa tida mid hyra up-zanze ofþe nyþer-zanze.

(These twelve signs are so formed in the ætherial region, and so large, that they occupy two hours with their rising or setting).

В приведённом отрывке в качестве компонента сверхсловного терминологического словосочетания использовано существительное (*h*)*roder*, словарное значение которого *the firmament, the heaven of the fixed stars*. Воображаемый небесный свод, небесная твердь доступна человеческому глазу, поэтому в пространственном отношении она может быть соотнесена с современным понятием «ближний космос». Примечательно то, что в современном английском языке выражение *heavenly firmament* (также *firmament of heaven*), функционирующее в основном в поэтическом стиле, воспринимается как метафорическое и, соответственно, является идиомой, в то время как для носителя древнеанглийского языка оно имело буквальный смысл «твердь, сфера неподвижных звёзд» [29]. Автор учебника полагает, что мир, постигаемый человеком, находится в пределах этого «твёрдого неба»:

Middan-eard is ze-haten eall þæt binnan þam firmamentum is. Firmamentum is þeos roderlice heofen, mid manezum steorrum amet. Seo heofen & sæ & eorðe synd ze-hatene middan-eard.

(All that is within the firmament is called the world. The firmament is the ethereal heaven, adorned with many stars; the heaven, and sea, and earth, are called the world).

Ещё одно словосочетание терминологического характера называет космическое пространство как таковое:

Soplice on þam heofenicum eðele nis nan niht ze-hæfd, ac þær is sinzal leoht buton ælcum þystrum.
(Truly in the heavenly country there is no night, but there is continual light without any darkness).

Данный отрывок взят из более широкого контекста, в котором описывается природа земной ночи. Ночная темнота правильно объясняется как нахождение земной поверхности в тени, не освещённой лучами солнца. Автор также заявляет, что внеземное пространство наполнено светом. Парадоксальным образом наивное представление средневекового астронома совпадает в этом с постулатами современной физики, согласно которым космос пронизан излучением, в том числе световым.

В составе словосочетания *heofenic eðel* второй компонент – существительное *eðel* со значением *one's own residence or property, inheritance, country, realm, land, dwelling, home*, что подразумевает метафорическое осмысление космического пространства, которое представляется как обитель или страна. Астроном сопоставляет космос с географическим понятием, перенося значение слова, называющего земное понятие, на понятие внеземное.

Концепт ОРБИТАЛЬНОЕ ВРАЩЕНИЕ

В изучаемом учебнике присутствует общее понимание того, что все космические объекты находятся в движении, которое в своей основе является замкнутым. Однако представление об этом движении коренным образом отличается от современного понимания, согласно которому всякое движение тел осуществляется относительно друг друга. В рамках геоцентрической картины мира, излагаемой в англосаксонском учебнике астрономии, движение всех небесных тел совершается вокруг неподвижной Земли, которая служит отправной точкой всех координат. Таким образом, Земля не относится к космическим объектам. Основное внимание автора приковано к орбитальному вращению Солнца:

*ze-sceop se ælmihtiza scyppend sunnan, & ze-sette hi on ærne merzen on middan east dæle, þær ðæs emnihtes circul is ze-teald, þæt heo æfre ymbe **zeares ymbrynum** þær ðone dæg & þa niht ze-ymnytte on ze-licere wæzan.*

*(the Almighty Creator made the sun, and set her early in the morning in the mid-east where the circle of the equinox is reckoned, that she always after **a year's revolutions** equalize in like measure there the day and night).*

В приведённом контексте использован сверхсловный термин *zeares ymb-ryne*, что в современных терминах можно передать как «цикл орбитального вращения Солнца вокруг Земли продолжительностью один год». В основании древнеанглийского термина лежит стёртая метафора, передающая движение небесных тел как бег и обеспечивающая переосмысление значения композита *ymb-ryne* (*course of a moving body, course of time, revolution, period*, производного от глагола *rinnan* (*бежать*)). Следует особо отметить, что здесь речь идёт о воображаемом цикличном изменении солнечной орбиты вокруг Земли¹⁶, годовой сумме орбитальных периодов, а не о единичном орбитальном периоде. Об этом свидетельствует форма множественного числа *ymbrynum* в составе сверхслового термина. Собственно же понятие «оборот Солнца, солнечный орбитальный период, равный 24 часам» обозначается самим композитом *ymb-ryne* в единственном числе. В таком понимании орбитальных характеристик Солнце уподобляется Луне и является спутником Земли.

Словосочетание *zeares ymb-ryne* характеризовалось устойчивостью употребления и, судя по всему, обладало фразеологическим статусом. Это подтверждается фактами его употребления в других письменных памятниках. В частности, форма с прилагательным *zearlic* (*годовой, годичный*) встречается в гомилетике Эльфрика Грамматика [30, с. 96]:

*Des **zearlica ymryne** us zebrincþ efne nu ða clænan tid Lenctenlices fæstenes.*
*(This **yearly course** just now brings us the pure time of the lenten fast).*

По такой же структурной модели построен ещё один сверхсловный термин со значением «траектория движения Солнца», который в анализируемом учебнике астрономии употребляется дважды:

*On sumum earde hi beoð lænzran, on sumon scyrtran, for þære eorðan sceadewunze, & þære sunnan **ymb-zanz**.*

*(In one country they are longer, in another shorter, on account of the earth's shadowing and **the sun's circuit**).*

*Nu is þære eorðan sinewealtnys, þæt þære sunnan **ym-zanz**, hremminz, þæt se dæg ne byð on ælcum earde ze-lice lanz.*

*(Now it is the earth's roundness, and **the sun's circuit**, which hinders the day from being in every country equally long).*

Насколько можно судить, в данных отрывках речь идёт о продолжительности светового дня в зависимости от географического местоположения наблюдателя. Сверхсловный термин *þære sunnan ymb-zanz* (*траектория движения Солнца*) включает в себя отглагольный композит *ymb-zanz* с развитой полисемией. Словарь фиксирует следующие значения: 1) *a going round*; 2) *a going about*; 3) *of extent: traversed or measured, circuit, circumference*; 4) *of position: (on ymbgange) about, around*; 5) *a winding course, bend*; 6) *a going about a business*. В приведённом контексте, очевидно, реализовано пятое значение: согласно автору, орбита Солнца вокруг Земли не зафиксирована, а подвержена цикличному изменению. Солнце движется не по прямой траектории, а по изогнутой, что, с одной стороны, меняет продолжительность светового дня в течение года и, с другой, делает эту продолжительность различной в разных географических точках.

¹⁶ Современный терминологический эквивалент – *nodal regression* (*прецессия линии узлов*) [27].

Заключение

В результате анализа значения, компонентного состава и контекстуального употребления сверхсловных терминов астрономии в тексте англосаксонского учебника астрономии представляется возможным сделать следующие основные выводы:

1) само появление в X веке такого памятника письменности, как учебник астрономии на древнеанглийском языке, свидетельствует о значимости этой дисциплины в обществе той эпохи. Потребность в публичном распространении астрономических знаний обусловила создание учебного текста для людей, не владеющих латинским языком. Наличие нескольких сохранившихся версий учебника и его популярный стиль изложения позволяет сделать предположение о широкой (применительно к Раннему Средневековью) распространённости астрономии как учебной дисциплины;

2) рассмотренные терминологические словосочетания демонстрируют определённые признаки фразеологизации, среди которых можно выделить: а) раздельнооформленность как универсальный для всех единиц признак; б) регулярность употребления – также универсальный признак. Для словосочетаний, не имеющих образной основы, данный признак является главным показателем фразеологического статуса в его фразеоматической разновидности; в) переосмысление значения лексических компонентов, основой которого выступают концептуальные метафоры. Данное явление характерно для каждого второго из рассмотренных словосочетаний, при этом речь в основном идёт о стёртых метафорах;

3) анализируемые фразеологически связанные терминологические словосочетания вербализуют астрономические концепты, принадлежащие к концептосфере культуры. Объём и характер культурно-исторической информации, передаваемой сверхсловными астрономическими терминами, отражают характерную для древнеанглийского общества X века натурфилософскую интерпретацию картины мира в той её части, которая представляет физическое устройство Вселенной.

4) дальнейшее изучение древнеанглийских сверхсловных терминов из различных областей знания имеет существенные перспективы с позиций нескольких лингвистических дисциплин:

- собственно терминологии, в рамках которой рассматривается вопрос о процессе образования и становления ранних терминосистем;
- фразеологии, рассматривающей проблемы фразообразования и фразеологизации, а также соотношения терминологического и фразеологического значений;
- лингвокультурологии, для которой представляет несомненный интерес взаимодействие культуры и языка в их древнем состоянии;
- истории языка, изучающей прошлое состояние и эволюцию языковых систем, в частности фразеологической подсистемы в древнеанглийский период, которая до сих пор не получила должного внимания исследователей.

© Мухин С.В., Ефремова Д.А., 2023

Список сокращений

греч. – греческий, др.-англ. – древнеанглийский, лат. – латинский, нем. – немецкий, пр.-герм. – протогерманский.

Список литературы

1. Астрономический словарь. URL: <http://es.niv.ru/doc/dictionary/astronomy/fc/slovar-209.htm#zag-803> (accessed: 26.06.2021).
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М.: КомКнига, 2007. 576 с.

3. Беляевская Е. Г. Концептуальный анализ: модифицированная версия методов структурной лингвистики? / Е. Г. Беляевская // Когнитивные исследования языка. Вып. 1: Концептуальный анализ языка. М.; Тамбов: Изд. дом Тамб. гос. ун-та им. Г.Р. Державина, 2009. С. 60–68.
4. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды МИНФЛИП: сб. статей по языкознанию. Т. V. М., 1939. С. 3–54.
5. Воробьев В. В. О статусе лингвокультурологии / В. В. Воробьев // IX Международный Конгресс МАПРЯЛ. Русский язык, литература и культура на рубеже веков. Т. 2. Братислава, 1999. С. 125–126.
6. Глоссарий. Astronet. URL: <http://www.astronet.ru/db/msg/1171953> (accessed: 07.07.2021).
7. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь / И. Х. Дворецкий. М.: Русский язык, 2000. 846 с.
8. Зыкова И. В. Семиотика музыки в построении фразеологического значения (лингвокультурологический подход) / И. В. Зыкова // Вопросы когнитивной лингвистики. 2012. № 4 (033). С. 108–117.
9. Ишмуратова Л. М. Семантическое поле «Война. Военные термины» в древнеанглийском языке / Л. М. Ишмуратова // Вестник Башкирского университета. 2017. Т. 22. № 2. С. 477–482.
10. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
11. Муртазов А. К. Русско-английский астрономический словарь / А. К. Муртазов. Рязань, 2010. 188 с.
12. Нестеренко Ю. В. Церковные календари и пасхалия (математический подход) / Ю. В. Нестеренко // Богословские труды. 2009. № 42. С. 318–362.
13. Никулина Е. А. Терминологизмы как результат взаимодействия и взаимовлияния терминологии и фразеологии современного английского языка / Е. А. Никулина: автореф. дис. ... докт. филол. н. 10.02.04. М., 2005. 40 с.
14. Попова Е. П. Эволюция лексико-семантического поля «правосудие» в английском языке VII–XVII вв. / Е. П. Попова: дис. ... канд. филол. н. 10.02.04. М., 2017. 256 с.
15. Сенека. Письма к Луцилию / Сенека. М., 1977. С. 198–199.
16. Телия В. Н. Предисловие // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / И. С. Брилева, Д. Б. Гудков, В. Н. Телия и др. / Отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ–ПРЕСС КНИГА, 2006. 782 с.
17. Тюнь А. М. Медицинская лексика в древнеанглийском языке / А. М. Тюнь: дис. ... канд. филол. н. 10.02.04. Спб., 1993. 172 с.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / М. Фасмер. Т. I. М.: Прогресс, 1986. 576 с.
19. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. СПб.: Специальная Литература, 1996. 192 с.
20. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
21. Anglo-Saxon And Early English Psalter. Vol. I. London, 1843. 351 p.
22. Apollonius of Tyre. URL: <http://genderi.org/apollonius-of-tyre.html?page=3> (accessed: 27.06.2021).
23. Bosworth J. An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth. London: Oxford University Press, 1964. 1302 p.
24. 'Heaven of Heavens' in the Bible. URL: <https://bible.knowing-jesus.com/phrases/Heaven-of-Heavens> (accessed: 25.06.2021).
25. Kroonen G. Etymological Dictionary of Proto-Germanic. Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series. Lubotsky A. (ed.). Vol. II. Leiden, Boston, 2013. 836 p.
26. Nehemiae. Vulgata Clementina. URL: <https://biblehub.com/vul/nehemiah/9.htm> (accessed: 25.06.2021).
27. Nodal regression description from USENET. 1998. URL: https://yarchive.net/space/orbits/nodal_regression.html (accessed: 11.07.2021).
28. Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/charles's%20wain> (accessed: 27.06.2021).
29. Report on the Firmament. URL: <https://creationconcept.info/FIRM/RFs.html> (accessed: 26.06.2021).
30. Thorpe B. The Homilies of Ælfric, with an English Translation. London, 1846. 614 p.
31. Wright T. Popular Treatises on Science Written during the Middle Ages, in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English. London, 1841. 166 p.

References

1. *Astronomicheskii slovar'* [Dictionary of Astronomy], <http://es.niv.ru/doc/dictionary/astronomy/fc/slovar-209.htm#zag-803> (accessed: 26.06.2021).
2. Akhmanova, O. S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of Linguistic Terms]. Moscow: KomKniga, 2007. 576 p.
3. Belyaevskaia, E. G. "Konseptual'nyi analiz: modifitsirovannaia versiaia metodov struktturnoi lingvistiki?" [Conceptual Analysis: Modified Version of Structural Linguistics Methods?]. *Kognitivnye issledovaniia iazyka. Issue 1: Kontseptual'nyi analiz iazyka*. Moscow; Tambov: Izd. dom Tamb. gos. un-ta im. G.R. Derzhavina, 2009, pp. 60–68.
4. Vinokur, G. O. "O nekotorykh iavleniiakh slovoobrazovaniia v russkoi tekhnicheskoi terminologii" [On Some Phenomena of Word-Building in Russian Technical Terminology]. *Trudy MINFLP: sb. statei po iazykoznaniiu*, vol. 5, Moscow, 1939, pp. 3–54.
5. Vorobjev, V. V. "O statuse lingvokul'turologii" [On the Status of Linguoculturology]. IX Mezhdunarodnyi Kongress MAPRIAL. *Russkii iazyk, literatura i kul'tura na rubezhe vekov*, vol. 2, Bratislava, 1999. pp. 125–126.
6. *Glossarii. Astronet* [Glossary. Astronet], <http://www.astronet.ru/db/msg/1171953> (accessed: 07.07.2021).
7. *Dvoretiskii, I. Kh. Latinsko-russkii slovar'* [Latin-Russian Dictionary]. Moscow: Russkii iazyk, 2000. 846 p.

8. Zykova, I. V. Semiotika muzyki v postroenii frazeologicheskogo znachenii (lingvokul'turologicheskii podkhod) [Semiotics of Music in Constructing Phraseological Meaning (Linguocultural Approach)]. *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, 2012, # 4 (033), pp. 108–117.
9. Ishmuratova, L. M. Semanticheskoe pole «Voina. Voennye terminy» v drevneangliiskom iazyke [Semantic Field War. War Terms in Old English]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta*, vol. 22, 2017, №2, pp. 477–482.
10. Kunin, A. V. *Kurs frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [Course of Modern English Phraseology]. Moscow: Vysshaya shkola, Dubna: Izd. tsentr «Feniks», 1996. 381 p.
11. Murtazov, A. K. *Russko-angliiskii astronomicheskii slovar'* [Russian-English Dictionary of Astronomy]. Riazan', 2010. 188 p.
12. Nesterenko, Iu. V. Tserkovnye kalendari i paskhaliia (matematicheskii podkhod) [Ecclesiastical Calendars and Paschal Cycles (Mathematical Approach)]. *Bogoslovskie trudy*, 2009, pp. 318–362.
13. Nikulina, E. A. *Terminologizmy kak rezul'tat vzaimodeistviia i vzaimovliianiia terminologii i frazeologii sovremennogo angliiskogo iazyka* [Terminologisms as a result of interaction and mutual influence of terminology and phraseology of Modern English]. Abstract of Philology Doct. Diss. Moscow, 2005. 40 p.
14. Popova, E. P. *Evolutsiia leksiko-semanticheskogo polia «pravosudie» v angliiskom iazyke VII–XVII vv.* [Evolution of Lexico-semantic Field Justice in English 7th–17th c.]. Philology Cand. Diss. Moscow, 2017. 256 p.
15. Seneka. *Pis'ma k Lutsiliuu* [Letters to Lucilius]. Moscow, 1977. pp. 198–199.
16. Teliia, V. N. Predislovie [Foreword]. *Bol'shoi frazeologicheskii slovar' russkogo iazyka. Znachenie. Upotreblenie. Kul'turologicheskii kommentarii* [Large Phraseological Dictionary of Russian. Meaning. Use. Culturological Commentary]. I. S. Brileva, D. B. Gudkov, V. N. Teliia et al. V. N. Teliia (ed.). Moscow: AST-PRESS KNIGA, 2006. 782 p.
17. Tiun', A. M. *Meditsinskaia leksika v drevneangliiskom iazyke* [Medical Lexis in Old English]. Philology Cand. Diss. Saint-Petersburg, 1993. 172 p.
18. Fasmer, M. *Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka* [Etymological Dictionary of Russian], vol. 1, Moscow: Progress, 1986. 576 p.
19. Shanskii, N. M. *Frazeologiya sovremennogo russkogo iazyka* [Phraseology of Modern Russian]. Saint-Petersburg: Spetsial'naia Literatura, 1996. 192 p.
20. *Iazykoznanie. Bol'shoi entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistics. Large Encyclopaedic Dictionary]. V. N. Iartseva (ed.). Moscow: Bol'shaia Rossiiskaia entsiklopediia, 1998. 685 p.
21. *Anglo-Saxon And Early English Psalter*, vol. I. London, 1843. 351 p.
22. *Apollonius of Tyre*. [Online], <http://genderi.org/apollonius-of-tyre.html?page=3> (accessed: 27.06.2021).
23. Bosworth, J. *An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth*. London: Oxford University Press, 1964. 1302 p.
24. 'Heaven of Heavens' in the Bible, <https://bible.knowing-jesus.com/phrases/Heaven-of-Heavens> (accessed: 25.06.2021).
25. Kroonen, G. *Etymological Dictionary of Proto-Germanic. Leiden Indo-European Etymological Dictionary Series*. Lubotsky A. (ed.), vol. II, Leiden, Boston, 2013. 836 p.
26. *Nehemiae. Vulgata Clementina*, <https://biblehub.com/vul/nehemiah/9.htm> (accessed: 25.06.2021).
27. *Nodal regression description from USENET*, https://yarchive.net/space/orbits/nodal_regression.html (accessed: 11.07.2021).
28. Online Etymology Dictionary, <https://www.etymonline.com/word/charles's%20wain> (accessed: 27.06.2021).
29. *Report on the Firmament*, <https://creationconcept.info/FIRM/RFs.html> (accessed: 26.06.2021).
30. Thorpe, B. *The Homilies of Ælfric, with an English Translation*. London, 1846. 614 p.
31. Wright, T. *Popular Treatises on Science Written during the Middle Ages, in Anglo-Saxon, Anglo-Norman, and English*. London, 1841. 166 p.

Сведения об авторах:

Мухин Сергей Владимирович – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка №1 МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: языковые контакты в области фразеологии, германистика, история английского языка. E-mail: s.muhin@inno.mgimo.ru.

Ефремова Дарья Андреевна – кандидат филологических наук, преподаватель кафедры английского языка №1 МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: стилистика текста, биографический жанр, история английского языка. E-mail: efremovadarya@yandex.ru.

About the authors:

Sergey V. Mukhin, PhD, is Assistant Professor of English Language Department №1, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: linguistic contacts in phraseology, Germanic studies, history of English. E-mail: s.muhin@inno.mgimo.ru.

Daria A. Efremova, PhD, is Lecturer of English Language Department №1, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: text stylistics, biographic genre, history of English. E-mail: efremovadarya@yandex.ru.

* * *